

# Kolaborasi Wikisource dan Wikibooks bahasa Indonesia

---

Benny Lin

WikiNusantara 2022, Padang

# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

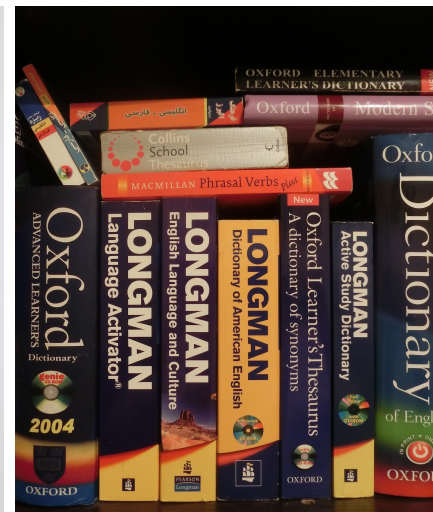
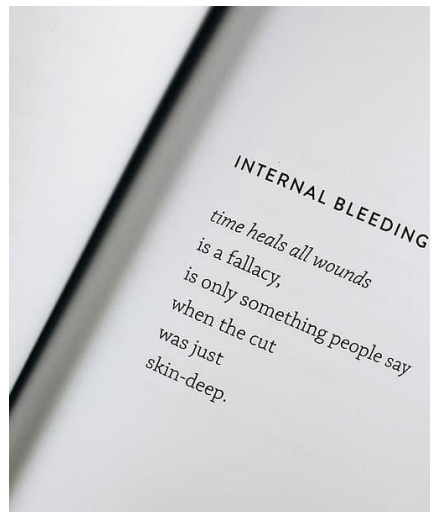
- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten\*)
  - Kategori utama: Peraturan/Undang-Undang, Agama, Kamus, Lagu, Puisi, dll.

Konten Wikisource bahasa Indonesia

# Sebelum 2019

1. Hukum, UU, KUHP, Perda, dll.
2. Teks agama, kitab suci, dsj.
3. Puisi, lirik lagu, esai, dsb.
4. Kamus berbagai bahasa.

Intinya, sangat sedikit “buku” berbahasa Indonesia.



# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten\*)
  - Kategori utama: Peraturan/Undang-Undang, Agama, Kamus, Lagu, Puisi, dll.

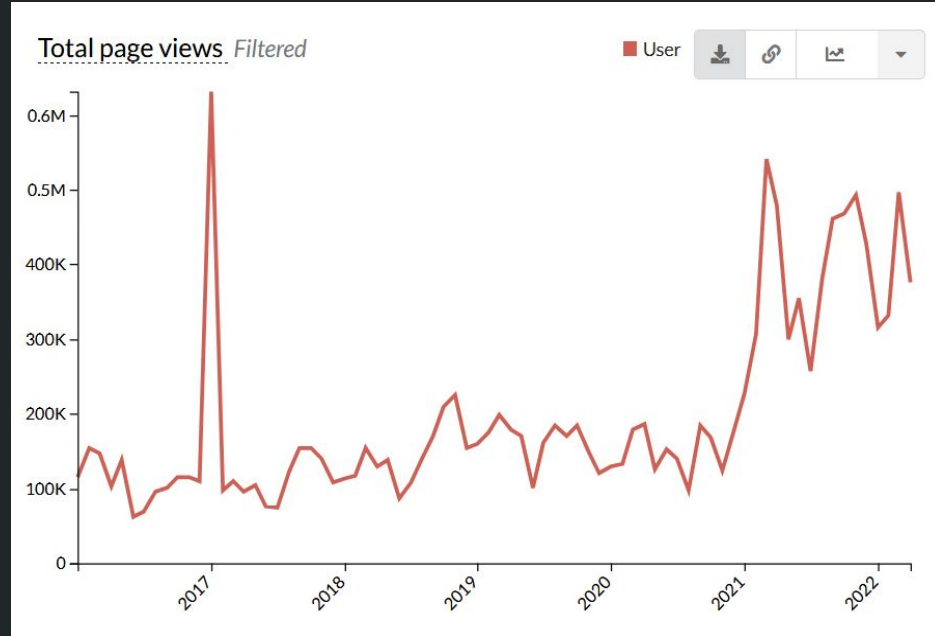
# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten\*)
  - Kategori utama: Peraturan/Undang-Undang, Agama, Kamus, Lagu, Puisi, **Buku** (setelah 2019)
  - Hari Domain Publik; penambahan naskah; kompetisi Wikisource; komunitas yang aktif

# Data IDWS (id.wikisource.org)

1. Total page views (Users only),  
2016-2022

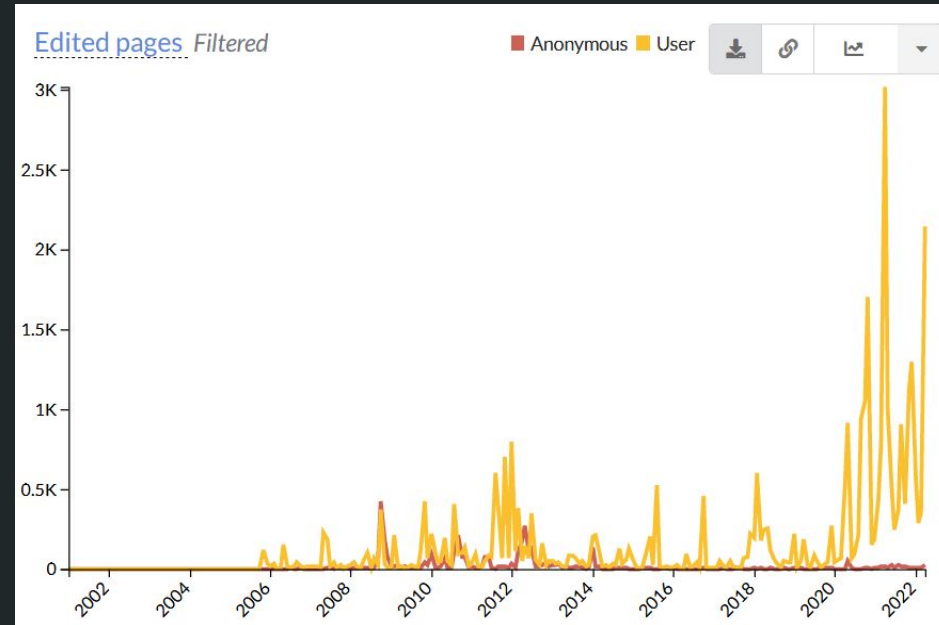
*(Anomali pada data Januari 2017, 631k)*



# Data IDWS (id.wikisource.org)

2. Total edits (made by users + anon), 2005-2022

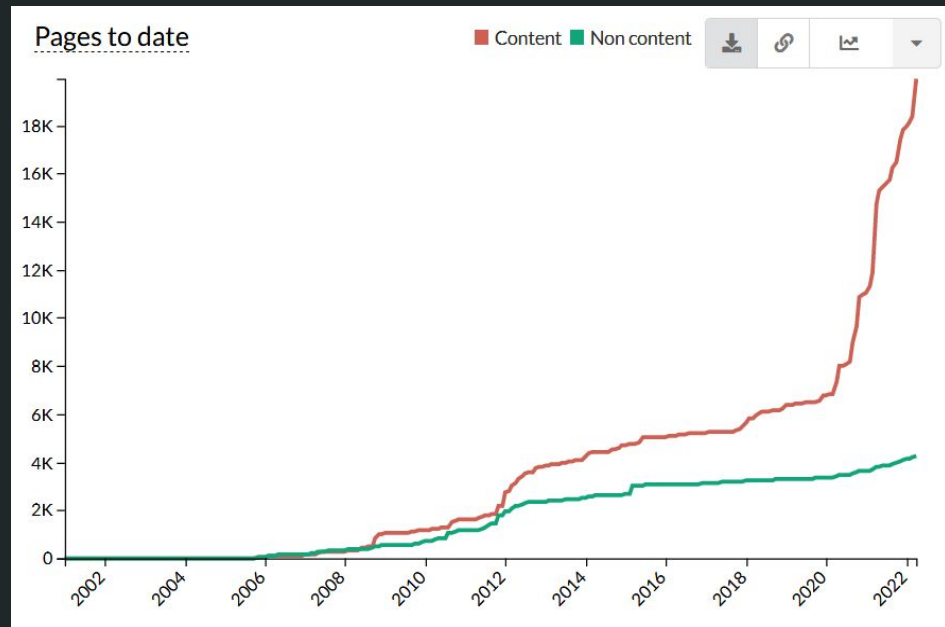
*(Puncak: April 2021, 3.020 suntingan per bulan)*



# Data IDWS (id.wikisource.org)

3a. Total pages (Content + non-content), 2005-2022

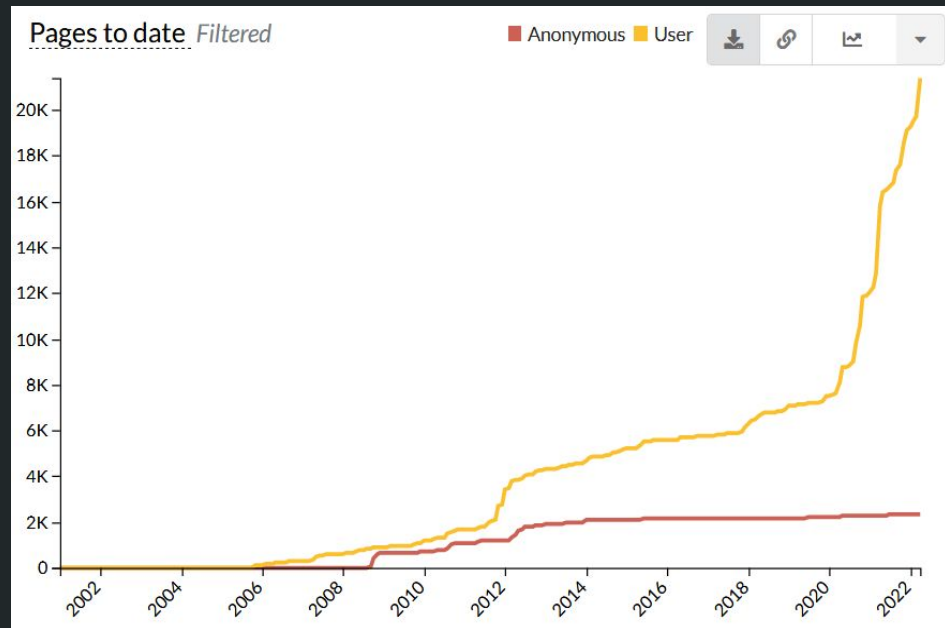
(Saat ini: ~20.000 konten dan ~4.000 non-konten)





# Data IDWS (id.wikisource.org)

3b. Total pages (made by users + anon), 2005-2022

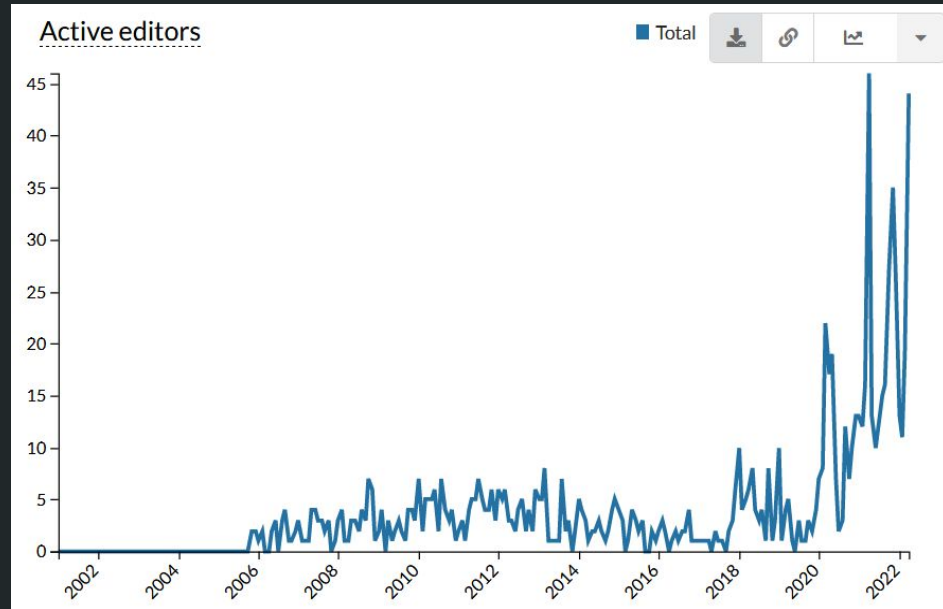


(Saat ini: ~21.000 dibuat oleh pengguna dan  
~2.000 oleh anonim / tidak mendaftarkan)

# Data IDWS (id.wikisource.org)

4. Active editors per month,  
2005-2022

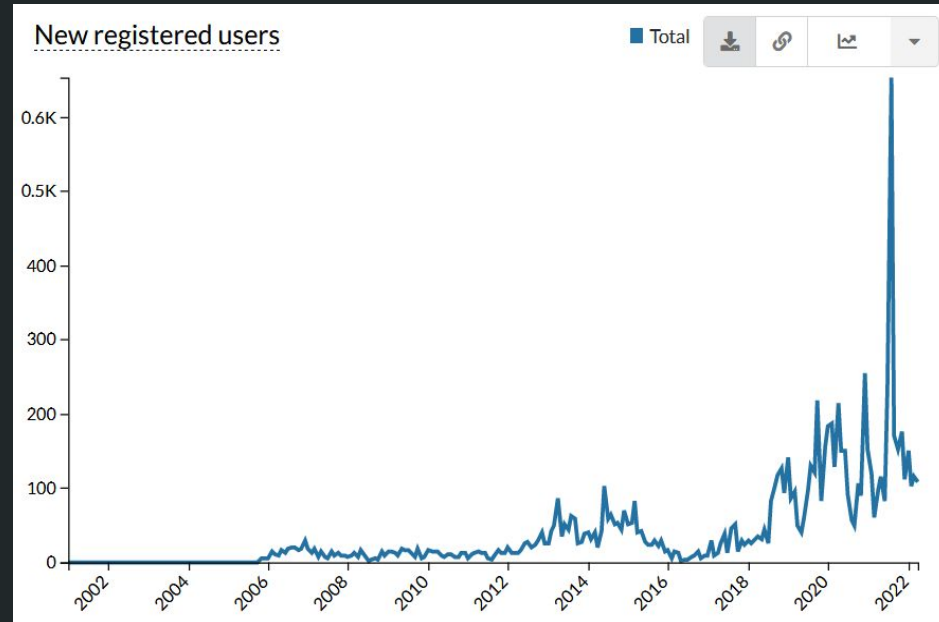
*(Last 2 years average: 17)*



# Data IDWS (id.wikisource.org)

5. New users per month,  
2005-2022

*(Puncak: Agustus 2021, 653 pengguna baru)*



# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten\*)
  - Kategori utama: Peraturan/Undang-Undang, Agama, Kamus, Lagu, Puisi, **Buku** (setelah 2019)
  - Hari Domain Publik; penambahan naskah; kompetisi Wikisource; komunitas yang aktif

# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005)
  - Kategori utama: Peraturan/Undang-Undang, Agama, Kamus, Lagu, Puisi, **Buku**
  - ⊕ Hari Domain Publik; penambahan naskah; kompetisi Wikisource; komunitas yang aktif
  - ⊖ Kategorisasi; Ejaan lama; Hak cipta; NS Indeks -> NS Utama; bahasa daerah; naskah terjemahan

Apakah ejaan lama  
di IDWS perlu  
dimutakhirkan?

Sorga Ka Toedjoe

vs.

Surga Ketujuh

---

Bagaimana  
dengan halaman  
yang hak ciptanya  
dipertanyakan?

Pengarang:Aldian Aripin

Pengarang:Willibrordus  
Surendra Broto Rendra

Pengarang:Asrul Sani

Portal:Catatan Pinggir

dll.

---

Apakah buku yang  
selesai diuji baca  
wajib dibuat  
halamannya di  
ruang nama  
utama?

#### A

- Indeks:Adat Istiadat Daerah Sulawesi Utara.pdf
- Indeks:ADH 0001 A. Damhoeri - Bumiku Yang Subur.pdf
- Indeks:ADH 0004 A. Damhoeri - Langit Kelabu diatas Mekah.pdf
- Indeks:ADH 0081 A. Damhoeri - Sebelum Minangkabau Berbenteng Adat.pdf
- Indeks:Amandemen I UUD 1945.djvu
- Indeks:Amerta - Berkala Arkeologi 1.pdf
- Indeks:Amerta - Berkala Arkeologi 2.pdf
- Indeks:Amerta - Berkala Arkeologi 3.pdf
- Indeks:Aspek-aspek arkeologi Indonesia No. 7.pdf

#### B

- Indeks:Biografi tokoh kongres perempuan indonesia pertama.pdf
- Indeks:Boe Beng Hiap Kek.pdf
- Indeks:Brosur Lagu Kebangsaan - Indonesia Raya.pdf

Beberapa contoh “buku lengkap”  
yang belum memiliki NS utama



Apakah naskah  
berbahasa daerah  
(atau bahasa kuno)  
diterima di IDWS?

Serat Sabda Jati

Kakawin Nagarakretagama

Wirid Hidayat Jati

Babad Panjalu

Prasasti Arca Amoghapasa

Ramalan Jayabaya, dll.

---

Apakah naskah  
terjemahan asli  
diterima di IDWS?

## Kategori:Terjemahan Wikisource

Dari Wikisource bahasa Indonesia, perpustakaan bebas

[Terjemahan](#) asli yang disediakan oleh komunitas Wikisource bahasa I

### Halaman-halaman dalam kategori "Terjemahan W

Kategori ini memiliki 46 halaman, dari 46.

#### 3

- [36 Strategi](#)

#### A

- [Anak dan Kupu-Kupu](#)

#### D

- [Daftar Koordinat Geografis Titik-Titik Garis Pangkal Kepulauan Indonesia](#)
- [Das Lied der Deutschen](#)
- [Deklarasi Manila pada Persetujuan Manila](#)
- [Deklarasi Pemerintah Indonesia mengenai Zona Ekonomi Eksklusif Indonesia](#)
- [Deklarasi Pemerintahan Terbuka](#)
- [Dukungan terhadap Wilayah Non Pemerintahan Sendiri oleh instansi khusus dan lembaga-lembaga internasional yang terkait dengan Perserikatan Bangsa-Bangsa](#)

**Masa depan** (diskusi)

Akan seperti apa

Wikisource yang ideal?

# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005)
  - Kategori utama: Peraturan/Undang-Undang, Agama, Kamus, Lagu, Puisi, **Buku**
  - ⊕ Hari Domain Publik; penambahan naskah; kompetisi Wikisource; komunitas yang aktif
  - ⊖ Kategorisasi; Ejaan lama; Hak cipta; NS Indeks -> NS Utama; bahasa daerah; naskah terjemahan

# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten)
- Wikibooks (sejak 31 Juli 2004, 5 rb konten)

# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten)
- Wikibooks (sejak 31 Juli 2004, 5 rb konten)
  - Topik utama: Agama, Bahasa, Pelajaran sekolah, komputer, sejarah, sastra, WikiResep, Wisata, Hukum, Seni, Permainan video, WikiJunior, dsb.

Buku yang sudah ada

Teknologi Informasi	Sains	Bahasa	Agama
<ul style="list-style-type: none"> <li>Panduan pemula GNU/Linux</li> <li>Pemrograman Python</li> <li>Pemrograman Perl</li> <li>Panduan bahasa Pascal</li> <li>Panduan administrator jaringan</li> <li>Desain dan implementasi IGOS</li> <li>Panduan pemula perangkat keras</li> <li>Pemrograman C</li> <li>Pemrograman XML</li> <li>Pemrograman PHP</li> <li>Pemrograman HTML</li> <li>Pasang MediaWiki di USB</li> <li>Cara Mudah Memasang MediaWiki dan WordPress</li> <li>Menuis Artikel di Wiki</li> <li>Ayo Membuat Program Pascal</li> <li>Microsoft Word</li> <li>Microsoft Excel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>IPA</li> <li>FARMASI</li> <li>FIKA</li> <li>Rumus-Rumus Fisika Lengkap</li> <li>Soal-Soal Fisika</li> <li>Fisika Itu Mudah</li> <li>KIMIA</li> <li>Kimia Organik</li> <li>BIOLOGI</li> <li>MATEMATIKA</li> <li>Soal-Soal Matematika</li> <li>IPS</li> <li>Ekonomi</li> <li>Manajemen</li> <li>Sejarah</li> <li>Komputer</li> <li>Internet</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bahasa-bahasa di Indonesia</li> <li>Bahasa Indonesia (Subjek)</li> <li>Bahasa daerah</li> <li>Bahasa Aceh</li> <li>Bahasa Bali</li> <li>Bahasa Banjar</li> <li>Bahasa Bugis</li> <li>Bahasa Jawa</li> <li>Aksara Jawa</li> <li>Bahasa Madura</li> <li>Bahasa Melayu</li> <li>Bahasa Minahasa</li> <li>Bahasa Nias</li> <li>Bahasa Sasak</li> <li>Bahasa Sunda</li> <li>Bahasa Toraja</li> <li>Bahasa asing</li> <li>Bahasa Esperanto</li> <li>Bahasa Ibrani</li> <li>Bahasa Inggris</li> <li>Bahasa Jepang</li> <li>Bahasa Jerman</li> <li>Bahasa Perancis</li> <li>Bahasa Rusia</li> <li>Bahasa Serbia</li> <li>Bahasa Spanyol</li> <li>Bahasa Iyasar</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Islam</li> <li>Muhammad</li> <li>Filsafat Islam Pasca-Ibn Rusyd</li> <li>Shahih Bukhari</li> <li>Sejarah Islam Abad Pertengahan</li> <li>Kristen</li> <li>Aktao</li> <li>Yesus dan perumpamaan-Nya</li> <li>Paskah dan Natal</li> <li>Bahasa Ron (karya tulis)</li> <li>Hindu</li> <li>Buddha</li> </ul>
Sejarah	Transportasi	Sastra	Resep
<ul style="list-style-type: none"> <li>Sejarah Kekaisaran</li> <li>India Kuno</li> <li>Yunani Kuno</li> <li>Romawi Kuno</li> <li>Mesir Kuno</li> <li>Jepang Kuno</li> <li>Abad Pertengahan</li> <li>Sejarah Asia Tengah Pra-1500</li> <li>Filsafat Islam Pasca-Ibn Rusyd</li> <li>Petrung Perkas</li> <li>Sejarah Internet Indonesia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Manajemen lalu lintas</li> <li>Profil Becak di Indonesia</li> <li>Pelayaran Sungai dan Danau</li> <li>Moda Transportasi</li> <li>Rekayasa Lalu Lintas</li> <li>Penerapan Geometri Jalan Raya</li> <li>Bantuan Transportasi Jakarta</li> <li>Manajemen Angkutan Sungai Danau dan Penyeberangan</li> <li>Transportasi Tak Bermesin</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fiksi</li> <li>Aku Ingin Menjadi yang Terakab Luntaku, Bukan yang Tercantik Bagimu</li> <li>Cerita silat</li> <li>Seratus Hari</li> <li>Daniel G</li> <li>Humor</li> <li>Electro-Man</li> <li>Dongeng</li> <li>Puisi</li> <li>Cinta Berseni di Rumah Santri</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Masakan</li> <li>Nasi</li> <li>Panganan</li> <li>Kue</li> <li>Sambal</li> <li>Bumbu</li> <li>Miluman dan es</li> <li>Bubur</li> <li>Pizza</li> <li>Pasta</li> <li>Lain-lain</li> </ul>
Kesehatan	Seni	Wisata	Hukum
<ul style="list-style-type: none"> <li>Penyakit Diabetes</li> <li>Catatan Dokter Muda</li> <li>Penyakit Ginjal</li> </ul> <p>(Catatan: WIKIEBUKU TIDAK MEMBERIKAN SARAN MEDIS)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lirik Lagu-lagu Anak Indonesia</li> <li>Lagu Daerah Sumatera Barat</li> <li>Koleksi Lagu Daerah Banjar</li> <li>Sastra Mistikal Nusantara</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Egog</li> <li>Medan</li> <li>Solo</li> <li>Samarinda</li> <li>Banjarmasin</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Anatomi Lisensi Creative Commons</li> <li>Hukum</li> <li>Memartizkan Creative Commons</li> <li>Pengantar Creative Commons</li> <li>Pengantar Hak Cipta</li> </ul>
Lainnya			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Panduan Game</li> <li>Desktopet Warrior (permainan)</li> <li>Manua Legends Eropa</li> <li>Peta Sejarah</li> <li>Seni Berserang</li> <li>Resep makanan/minuman</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Panduan peraturan tidak tertulis Indonesia</li> <li>Pemilihan anak-anak</li> <li>Pemilihan video</li> <li>PIPI Jerman</li> <li>Rahasia Otak Super</li> <li>Berteman Dengan Hewan Peliharaan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Britania Raya</li> <li>Manajemen proyek</li> <li>Hanest Moon: Back to Nature</li> <li>Daya Dukung Lingkungan Hidup</li> <li>Alat Pemadam Api</li> <li>Belajar di luar negeri</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Daya Dukung Lingkungan Hidup</li> <li>Panduan Penyelesaian Kasus Rubik</li> <li>Tanaman hidroponik</li> <li>Tips memilih penyedia jasa liburan</li> <li>Tips menghadapi ujian nasional</li> <li>Berkenalan dengan lawan jenis</li> </ul>



# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten)
- Wikibooks (sejak 31 Juli 2004, 5 rb konten)
  - Topik utama: Agama, Bahasa, Pelajaran sekolah, komputer, sejarah, sastra, WikiResep, Wisata, Hukum, Seni, Permainan video, WikiJunior, dsb.



# I. Mengapa Wikisource dan Wikibooks?

- Wikisource (sejak 6 November 2005, 20 rb konten)
- Wikibooks (sejak 31 Juli 2004, 5 rb konten)
  - Topik utama: Agama, Bahasa, Pelajaran sekolah, komputer, sejarah, sastra, WikiResep, Wisata, Hukum, Seni, Permainan video, WikiJunior, **buku-buku** lainnya.
  - Proyek-proyek pribadi, konten tidak terstruktur, banyak konten tidak bersumber (hak cipta tidak ketat), komunitas kurang aktif

**Masa depan** (diskusi)

Akan seperti apa  
Wikibooks  
yang ideal?

# II. Potensi kerja sama / kooperasi

Persamaan / benang merah Wikisource dan Wikibooks:

- Buku
- Buku
- Buku

## Wikisource dan Wikibooks [ sunting ]

Perbedaan kedua proyek ini relatif mudah dijelaskan. Wikisource mengumpulkan bahan-bahan yang **dipublikasikan di tempat lain**, sedangkan Wikibooks adalah materi instruksional yang **dibuat sendiri** oleh para kontributornya. Wikisource dapat dianggap sebagai perpustakaan karya domain umum.

Rangkuman

Wikisource



Karya

Telah dipublikasikan

Dipindai (scan) dari sumber berkas

Domain publik/hanya lisensi bebas

Ejaan harus sesuai aslinya

Wikibooks



Karya

Dibuat sendiri

Dari berbagai sumber

Penggunaan wajar

Ejaan harus bahasa Indonesia modern

## II. Potensi kerja sama / kooperasi

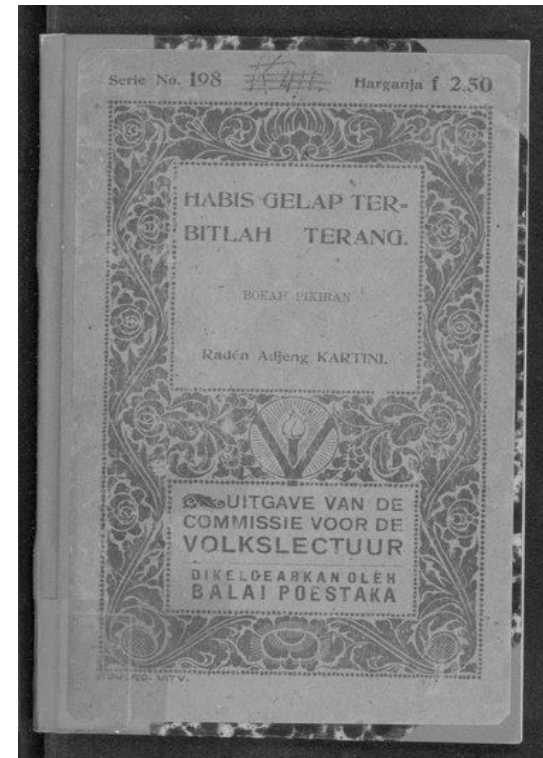
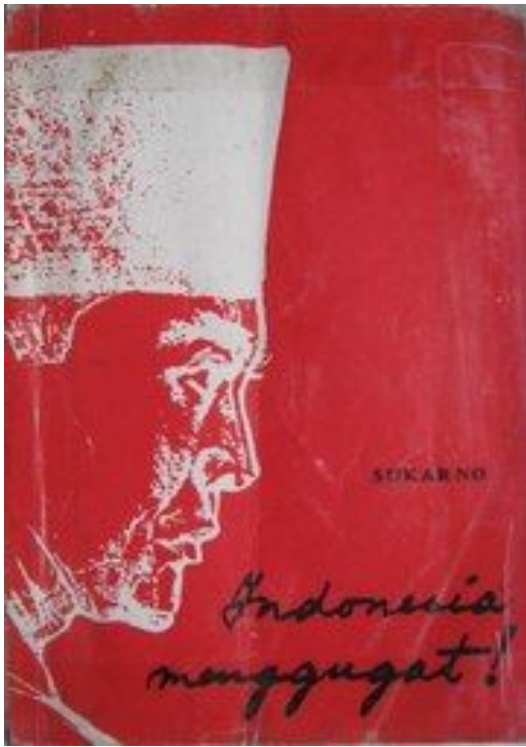
Alur kerja:

1. Buku, novel, prosa, puisi, bebas hak cipta berbahasa Indonesia / Melayu ( > 70 tahun) diuji baca di Wikisource
2. Selesai diuji baca, ditransklusikan ke ruang nama utama, mempertahankan ejaan asli
3. Disalin ke Wikibooks, diperbarui ejaan, bebas disunting dan dibuat turunannya

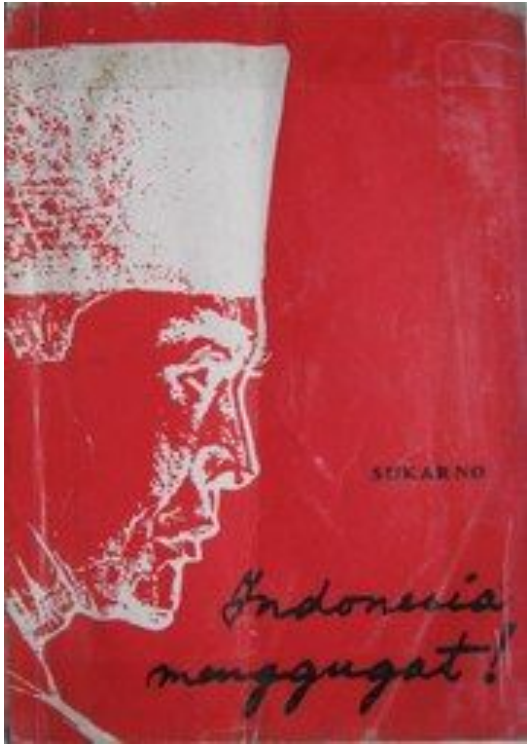
## II. Potensi kerja sama / kooperasi

Contoh:

- Pengarang:Merari Siregar
- Pengarang:Tulis Sutan Sati
- Pengarang:Amir Hamzah
- Pengarang:Chairil Anwar
- Pengarang:Tan Malaka
- Presiden-presiden Indonesia
- Kartini



### III. Tiga Studi Kasus



[[Pengarang:Soekarno]]  
[[Indonesia Menggugat]], dll.

Saat ini hanya di Wikisource:

- Tidak melalui uji baca
- Langsung menggunakan Ejaan Baru
- Kutipan masuk ke Wikiquote

---



[[Sorga Ka Toedjoe]]

[[Surga Ketujuh]]

Novelisasi dari film, oleh L.

Dua versi di Wikisource:

- *Sorga Ka Toedjoe* menggunakan Ejaan Lama
- *Surga Ketujuh* menggunakan Ejaan Baru





Peringatan 100 tahun buku  
*Habis Gelap Terbitlah Terang*  
kerjasama Wikisource dan Wikibooks

Buku 3 bahasa – 5 versi

- Bahasa Belanda - 1912  
*Door Duisternis Tot Licht*
- Bahasa Inggris - 1921  
*Letters of a Javanese princess*
- Bahasa Indonesia - 1922  
*Habis Gelap Terbitlah Terang*  
(Ejaan lama, Ejaan baru, Versi  
Terjemahan Wikisource)



Peringatan 100 tahun buku  
*Habis Gelap Terbitlah Terang*  
kerjasama Wikisource dan Wikibooks

## *Habis Gelap Terbitlah Terang*

- Ejaan Lama - Wikisource  
*Habis Gelap Terbitlah Terang*
- Ejaan Baru - Wikibooks  
*Habis Gelap Terbitlah Terang*
- Versi Terjemahan Wikisource  
*Door Duisternis Tot Licht*

<https://w.wiki/54Dp>

---



Sebuah karya turunan  
*Habis Gelap Terbitlah Terang*  
oleh pembaca

## Karya turunan

- Memperkaya karya asli
- Multimedia, tidak hanya teks
- Melibatkan non-penyunting
- Versi pdf peringatan 100 tahun
- Versi cetak?

# Kesimpulan untuk Wikisource–Wikibooks

- Kompetisi ke depan perlu finalisasi hingga tahap transklusi
- Kerja sama dengan, dan revitalisasi komunitas Wikibooks
- Pemerayaan konten Wikibooks di bidang sastra & hukum
- Penerapan struktur serupa untuk proyek bahasa daerah
- Potensi lain yang bisa dijajaki: kamus kuno, majalah, koran
- Mengeksplorasi jenis konten Wikibooks baru, dan menggandeng pembuat konten modern

Akhirul kata

---

Buku di **Wikisource**  
tidak berhenti hanya  
di pengujian baca.

Konten di **Wikibooks**  
tidak berhenti hanya  
di “buku” saja.

# Addendum: Wikisumber – Wikibuku bahasa Jawa

## Wikisumber bahasa Jawa

- **Aksara** Jawa dan Latin
- **Kompetisi** Wikisumber 2022
- Bahasa Jawa **saja**
  
- Majalah Kajawen -> per **eksemplar**
- **OCR** Aksara Jawa

## Wikibuku bahasa Jawa

- Masih di **Inkubator**
- Memiliki **potensi** banyak konten
- Bahasa Jawa dan **terjemahan** ke bahasa Indonesia
- Majalah Kajawen -> per **artikel**
- **Sastra.org**